

## INHALT

*Bernd Bastert, Helmut Tervooren und Frank Willaert: Einleitung* ..... 1

### *Die ‚Nideren Lande‘ als Forschungsobjekt der Sprach- und Literaturgeschichte*

*Jan Goossens: Zur linguistischen Problematik Deutsch/Niederländisch im Spätmittelalter und in der Frühmoderne* ..... 13

*Frits van Oostrom: Zwischen Hoffnung und Angst – Prolegomena zu einer Geschichte der mittelniederländischen Literatur des 14. Jahrhunderts* ..... 23

### *Mittelniederländische Lyrik von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*

*Frank Willaert: Lyriklandschaft Lotharingien* ..... 37

*Herman Brinkman: Die Gruuthuse-Handschrift und andere Überlieferungsträger der Liedkultur um 1400* ..... 51

*Diewwke van der Poel: Late-medieval Devout Song: Repertoire, Manuscripts, Function* ..... 67

*Clara Strijbosch: Hinter dem schwarzen Loch. Das weltliche Lied des 16. Jahrhunderts* ..... 81

### *Epische Traditionen in den ‚Nideren Landen‘*

*Bart Besamusca: Verstümmelter Überfluss: Die mittelniederländische Karlsepiek* ..... 97

*Elisabeth de Bruijn: Die „Floris ende Blancefloer“-Überlieferung in den Nideren Landen* ..... 113

*Marjolein Hogenbirk: Dutch Design: The „Romance of Moriaen“ as an example of Middle Dutch Arthurian tradition* ..... 127

*Paul Wackers: The Middle Dutch ‚Reynaert‘ tradition and its links with the German fox stories* ..... 141

*An Faems: Something old, something new: Middle Dutch late Chivalric romances* ..... 155

*Geert H. M. Claassens: Mittelniederländische Kreuzzugsepiek* ..... 167

*Rita Schlusemann: Der Minne- und Aventiureroman „Margriete van Limborch“* ..... 179

*Amand Berteloot: Gewollt und nicht gekonnt? Oder erst gar nicht gewollt? Der Heidelberger „Ogier von Dänemark“* ..... 193

### *Ethik und Didaxe für Laien*

*Ingrid Biesheuvel: Jacob van Maerlant: Leben, Werk, Wirkung und Bedeutung* ..... 205

*Joris Reynaert: Laienethik in der mittelniederländischen Literatur* ..... 219

*Orlanda S. H. Lie: Sarah’s menopause. Women’s Physiology and the Bible Translator of 1361* ..... 239

### *Theologie in der Volkssprache*

*Geert Warnar: Theory into practice: The theological tradition in Dutch Medieval Literature (ca. 1300–1400)* . 255

*Geert H. M. Claassens und Katty de Bundel:*  
Petrus Naghel, Übersetzer in Herne ..... 267

***Städtische Literaturformen in Spätmittelalter und  
Früher Neuzeit***

*Yowri Desplenter:* Die verbotene Zukunftsvision eines  
mystischen Kochs. Fünf ‚verdeutschte‘ Schriften  
Jans van Leeuwen († 1378) ..... 285

*Johan Oosterman:* Anthonis de Roovere, Dichter aus  
Brügge. Die Präsenz des Autors und die Aufführung  
seiner Gedichte ..... 301

*Bart Ramakers:* Robert Lawet und das biblische Drama  
im Zeitalter der Reformation ..... 315

*Femke Kramer:* Capturing language and releasing its  
spirit: Sixteenth-century innovations in Netherlandish  
farce ..... 329

***Überlieferungsaspekte des 12. bis 15. Jahrhunderts***

*Jos A. A. M. Biemans:* Die Überlieferung der mittel-  
niederländischen Literatur in Handschrift und Druck ... 343

***Apparate und Hilfsmittel der Medienniederlandistik***

*Wim van Anrooij:* Vom individuellen Dokumentations-  
Apparat zur Website. Die ‚Bibliotheca Neerlandica  
Manuscripta‘ des Willem de Vreese ..... 363

*Karina van Dalen-Oskam:* Digital resources and  
computational methods ..... 375